

Lingua corsa : longa è tribulata strada

Ghjuvanni Vivarelli ci parla di u so raportu à a lingua corsa. L'hà fattu una dumanda un'amica « cumu ai amparatu a lingua corsa, è perchè hè di primura per tè ? Chì ne pensi di u so avvene ? » Vistu ch'ellu era zeppu u sughjettu, hà impinnatu a risposta chì vale dinù testimonianza. Strada facendu risponde cusi à u penseru di Marina Branca è di Ghjacumina Acquaviva-Bosseur in Robba di nuvembre 2022 è di ghjennaghju 2023.



Sò natu ind' una famiglia corsa, in l'anni 1950. I mo genitori parlavanu corsu trà di elli, listessu cù fratelli è surelle. Aghju cunnisciutu pocu è micca e mo caccare, ch'è u francese u manighjavanu tantu (i mo caccari eranu digià morti).

Què, per di ch'è l'ambiu linguisticu era corsu, ma ch'è a lingua ùn mi fù micca trasmessa, cum'è à tanti di 'sse generazione di dopu a guerra di 40. Si parlava francese à i zitelli, ch'è u francese era a lingue di a riescita ("les 30 glorieuses"), di l'evuluzione, di a VERA cultura, ecc, allora ch'è u corsu era a lingua di i pastori, di i paisani è di una cultura passeista è anticogna... Fù appena sfarente per babbu, ch'è era fieru d'esse corsu, fieru di u so paese è di a so lingua, è ch'è mi dicia (in francese, per disgrazia), « ampara à parlà corsu », à l'ingrossu : ùn ti scurdà di a filetta

Eiu stessu, fubbi un « bon' francese » sin'à l'età di 23 anni. È quant'è ch'è a Corsica per mè, fora di e so bellezze, ùn esistia micca in e so dimensione culturale è linguistica, senza parlà di « naziunale ». Ghjè in Ecchisi, studente, à u cuntattu di giovani impegnati per un novu destinu per a Corsica ch'aghju avutu a rivelazione di a mo identità profunda, ch'aghju trovu u mo « *Chjassu di Damascu* », in particolare à l'occasione di a lotta contr'à e *Fanghe rosse*. Ghjè tandu ch'ella s'hè fatta a spiccatu cù a figura è u cuntegnu francesi, ghjè tandu ch'ella s'hè imposta a cuscenza forte, viva, intensa di a mo realtà culturale è esistenziale. *L'esse corsu hè differente di l'esse francese*. *L'esse corsu* concerna l'anima, u pensà, a visione di a vita è di u mondu, u populu, l'arradichera, u filu storicu, famigliale, patrimoniale è ben intesa a lingua. *L'esse francese* hè una nuzione amministrativa, dipendente di a storia è di a situazione pulitica di u mo paese.

Rientratu ch'o era in Corsica in u 1974 - in Aiacciu - era in brama di riacquistà lingua è cultura. Ma da u sustrattu francese, postu ch'è a lingua materna era per mè u francese. D'ùn avè avutu u corsu da lingua materna hè un veru drama « neuropsicologicu » ch'è ciò ch'è ùn s'ingrana mentre i primi anni di a vita, ferma per u sempre una mancanza maiò terribile. Ghjè cusì ch'è a risentu, in maniera crudele è irriversibile.

L'anni 1970

À campa ch'è l'epica di u 70', quella di u riacquistu, era à favore di u rimpattu. C'eranu corsi di lingua dati da Ghjacumu Fusina, Santu Casta... Scontri cù Pasquale Marchetti è Dumenicantone Geronimi. È mi sò datu di rimenu in famiglia : cù babbu è mamma, è tutta a parentia... M'intuppava ogni parolla è spreSSIONE sputiche è e scrivia annant'à i mo carnetti. Ma scrive nant'à a carta, ùn vole micca di ch'ellu si ne impatrunisce u cerbellu (u meiu, in tutti casi). Ùn piattu micca dinù e stonde d'« insicurezza linguistica » ch'aghju cunnisciutu, moltu più cù i tercani di a lingua corsa - Ohimè !

In l'anni 1980, aghju fattu u mo riturnu in paese, comprendu una casa in u paese paternu. Mi sò impegnatu di più in più indù u riacquistu di a lingua, parlendu assai cù e persone anziane. Una di queste m'hà marcatu più chè d'altre : fù Zia Luisa, perchè avia ella a

cuscenza, u galabbu è l'astutezza di fà opera di tramandera. Nata in 1900 hà pussutu cumunicà mi u so sguardu, incù a so lingua paisana « sputica », nant'à u seculu ch'ella avia vistu passà, in particolare l'evenimenti tragichi ch'è funu e duie guerre mundiale.

In u 1982, s'apri l'Università di Corti, è u primu DEUG di i Studii Corsi. Mi ci sò scrittu è cullava in Corti 1 o 2 volte à simana per seguità i corsi. M'anu passianatu sopr'à tuttu i corsi di suciulinguistica di Ghjucumu Thiers. M'anu palisatu a situazione di « diglossia » di a Corsica, a problematica di u cuntattu trà duie (o parechje) lingue, ch'è puderebbe vede, senza misure forte, a minurizzazione è a marginalizzazione di a lingua duminata, vale à dì u corsu, per contu nostru. D'una certa misura, ci simu à sta situazione, ma e cose ùn sò cusì semplice, ne parleremu più indà. M'hà fattu capì ch'ellu era normale u cunflittu ch'ellu si pò risente di fronte à duie lingue. Ci hè statu dinù a presa di cuscenza di l'impurtanza di l'ambiu italicu, ch'ellu sia per via di a storia, di i scambii passati, di a lingua, di a cultura, è ch'è peccatu ch'ella si ne sia alluntanata a Corsica per via di a duminazione francese. Aghju cappiatu l'Università dui anni dopu, senza avè pussutu andà sin'à a licenza, ch'è in u frattempu, avia cambiatu di mistieru è di cità – versu Bastia. Per una bella stonda, mi sò impegnatu in a mo nova attività, è ci hè statu podassi menu primura per a lingua... Ma a questione di a lingua, di a so amparera, di u so riacquistu, m'hà sempre seguitatu. Per ùn lentà, aghju vulsutu scrive mi à corsi (Scola Corsa o altru), eppo dopu à [Praticalingua](#), quand'ellu nascì st'associu.

Oghje

Hè cambiata oghje a mo cuscenza di a lingua. Da lingua à riacquistà, hè diventatu u corsu lingua da mantene è da fà campà.

Situazione cuntrastata : ùn ne simu più à u « patois » di tandu, ma à una lingua ricunnisciuta. Ch'è s'adopra indè i media (RCFM, Via Stella, rete suciale, riviste...ecc...), a creazione artistica (literatura, sinema...), Scola (micca tutti i stabilimenti, per disgrazia), è ch'è ne piglianu a pratesa assai giovani indati è magnifici di fede, di passione è di voluntà à traversu associ (pensu in particolare à e squadre di Praticalingua), è azzioni. Ci sò dinù e istituzioni lucale : Culletività e cumune ch'è piglianu in contu è sustenenu l'iniziative. Ma u « patois » di tandu era parlatu da a maiò parte di i Corsi è si pò pensà ch'ellu era u corsu a lingua duminante indè a pratica oghjinca (pensu à l'epica di i mo parenti.) Si pudia parlà tandu d'una sucetà bilingua, postu ch'è a magiorità di i lucutori era in capacità d'aduprà e duie lingue. Ùn ne simu più quì oghje. U francese supraneghja tutte e situazione suciale. Ma u più gravu, malgradu u periculu di morte di a lingua, hè ch'ellu ùn ci hè micca trasmissione à i zitelli. A spiccatura linguistica di l'anni 1950 è 1960 s'hè impeghjuria. Allora ch'ellu hè una ricchezza, una fortuna suciale, intellettuale, psicologica u bilinguisimu.

St'ultimu cunstatu mi face pensà ch'ellu mi pareria più dinamica l'idea di sucetà bilingua ch'è quella di cuufficialità, puru s'elli s'assumiglianu l'argumenti[[1]]url:#_ftn1 . Prima, perchè difende una sucetà bilingua venerebbe più di i so prumutori ch'è di un accunsentu statale.

Seconda, perchè à i furesteri o ghjunghjiticci li si puderia di : v'abbisogna d'amparà a lingua perchè simu una sucetà bislingua (oghje, pigliate un gruppu, 8 persone per un dettu : 7 corsofoni, 1 furesteru. Si parlerà a lingua di u furesteru, vale à dì u francese, ben intesa. A nostra curtesia porghje raportu di forza à l'aritrosa. Terza : st'idea quì legitimeghja l'adopru di u corsu in ogni parte di a sucetà incù a banalisazione di u bislinguisimu. Patti è cundizioni ch'ellu ci fussi lochi è arnesi : scola, corsi è media seranu prediletti. Quarta : per via di u bislinguisimu, apertura è facilità à l'amparera d'altre lingue, in particolare quelle rumaniche[[2]]url:#_ftn2 . Quinta : seria una visione fattiva è un prugettu cullettivu voluntariu per l'avvene di a sucetà corsa.

[1]O Allora : a cuufficialità puntellu à u serviziu di a sucetà bislingua.

[2]Dice Claude Hagège in *L'enfant aux deux langues* : « les langues régionales devraient être enseignées à l'école dès le début, à côté du français (...) car l'initiation de l'enfant à plus d'une langue le prédispose à en apprendre d'autres et à le souhaiter.

Dumane ?

Calculemu bè : oghje, quant'elli sò i zitelli chì parlanu corsu trà di elli ? Da quì à 20 o 30 anni, quantu seranu quelli chi averanu avutu u corsu cum'è lingua materna ? Eppure quelli chì averanu avutu un cuntattu linguaghjaghju cù corsofoni ? E riposte mi spaventanu capunanzu.

Aghju un'antra paura : ch'elli ùn si sentessinu micca attori di a salvezza di a so lingua i Corsi (per a maiò parte). Ch'elli pensanu : si n'occupanu a scola (và bè, ma in famiglia, pigliate ommenu u seguitu di a scola quand'ellu hè pussibile!), l'eletti (scumbattenu per a cuufficialisazione, simu salvi...), l'associi, è tira avanti... Aghju un dispiacè tamantu : ch'ellu sia mai statu chjamatu u populu corsu da i so dirigenti eletti à participà à l'opera di salvezza di a so lingua parlendu la à figlioli è figliulini. Ch'ellu ci fussi mai statu travagliu o azione da cuscentizà i lucutori corsi incalchendu nant'à a so rispunsabilità individuale è cullettiva. È què, ùn custerebbe nunda, chì a materia i Corsi corsofoni l'anu in i so proprii cervelli. Dumenicantone Geronimi l'hà detta ci hè digià un bellu pezzu : « *Finchè i corsi n'averanu micca sta vulintà cullettiva, tutti in seme, di di : a nostra lingua l'emu da mantene, l'emu da salvà, a lingua hà da more, a lingua hè cundannata, è **a prima cundanna vene di i corsi stessi*** ». <https://www.youtube.com/watch?v=PdWf8Zut534>

Per mè, essendu a lingua di 'ssu paese ùn pò esse cà lingua principale u corsu. Ch'ella sia cusì pocu parlata inghjenna una vera suffranza, ùn mi vergognu micca di di la. È mi dumandu : si pò omu chjamà si « Corsu » senza cunnosce a lingua ? A lingua ùn hè u segnu u più forte per definisce a "cursità" o a "cursitudine" ?

Adopru spessu un antru argumentu, quandu vogliu ghjustificà st'impegnu incù certi chì sò dubbitativi (è chì volenu schisà a dimensione pulitica di a questione) : quellu di a salvezza

d'una parte di a biodiversità umana. E lingue - tutte e lingue - ùn sò importante quant'è e spezie animale, vegetale o quant'è l'opere umane ? Sì salva à « Notre-Dame de Paris » (« le chantier du siècle », dicenu), ùn si pò salvà una lingua chì trascina seculi è seculi di cultura ?³

Hà a ragiò Marina Branca : a difficoltà, dinù, hè di truvà interlocutori. A maiò parte di u tempu, ci hè da esse addisperati : « pardon, comment... ? » sò e risposte chì venenu à u più spessu quandu omu s'indirizza in corsu... colpa dinù à a demugrafia d'oghje chì cunduce à un veru linguicidiu (mortu u populu, morta a lingua, per parafrasà à Santu Casanova.) Ma di e volte, simu capiti, è megliu, sì pò sparte in corsu, è tandu rinasce a fiacculella di a speranza.

³ "Quand la diversité des cultures devient tout aussi menacée que la diversité de la faune et de la flore, défendre la **langue corse** n'a rien de folklorique. Au contraire, défendre la **langue corse**, c'est défendre l'avenir. Et surtout, c'est défendre l'intégrité de ce monde, la beauté de ce monde, la diversité de ce monde !"

'Sse belle parolle sò di Simon Jolin-Barrette, Ministru di a Lingua di u Québec. Aghju rimpiazzatu « langue française » da « langue corse ». Ùn sona bè ?